

中国文学的世界影响

——新世纪十年回眸之二

□ 何明星

梳理中国文学的世界影响，除了关注中文作品的海外影响之外（“回眸”之一见本刊 2013 年第 1 期），还有一个重要的维度就是对于中国当代文学各种外译本的研究。国内学界习惯于将外文版本、翻译语种数量作为一个指标（高方、许钧：《现状、问题与建议——关于中国文学走出去的思考》，《中国翻译》，2010 年 6 期，P5—9），这显然是不够的，必须关注中国文学外译本的传播范围，而这个传播范围才是中国文学世界影响的一个关键指标。

本文延续中国文学中文作品世界影响的研究思路，依然将中国文学作品外译本在全世界图书馆系统的收藏数据，作为衡量其传播范围的一个客观指标，以此尝试勾画出 2000 年至 2012 年近 13 年间翻译成各种语言版本中国文学的影响地图，从中梳理出中国文学之所以能够获得世界影响的因素，为未来中国文学的海外传播体系与传播能力建设提供参考。

英文译作传播范围最广

本文设定外译作品影响力排名的理论依据：

1. 一个国家的图书馆收藏某种中国文学作品的外译本的数量，代表了这种图书在这个国家的知名度的大小，这种知名度包含了作品的思想价值、创作水平以及出版机构品牌影响、语种使用范围等各种因素，尤其是对于出版机构的评估，世界图书馆系统往往在某一些学科、领域划定几个核心出版社作为图书采购收藏的依据。因此本文依然依据 WORLDCAT 书目数据库，把收藏图书馆数量作为 2000 年至 2012 年 13 年间中国文学世界影响力的主要指标。从覆盖国家、地区数量上看，WORLDCAT 是目前世界上相对广泛的一个书目系统（OCLC: Online Computer Library Center, Inc, 联机计算机图书馆中心）。

2. 由于是对中国文学外译本的研

究,因此可以排除中文在世界文化格局中所处地位较为边缘的语言因素,将中国文学放在整个世界文学的格局里来考察,所以把收藏中国文学各种外译本的图书馆数量设定为200家,即按照2011年年底WORLDCAT的书目数据来源为全世界23815家图书馆的标准,采取百分之十稍弱的比例,设定全球图书馆200家为中国文学外文版图书的排名依据。即凡是一个中国作家的作品外文版,收藏图书馆数量超过了200家(含200家)以上的,即进入排名,品种不足200家的则不在此列。这样的比例能够看得出中国文学体裁在世界上的真正影响力。

3. 本文的检索时间为2012年11月15日至12月5日。检索排名如下表:

新世纪十三年中国当代文学外译作品世界收藏图书馆数量排名

序号	作品名称	作者	出版社	译者	出版时间	图书馆数量
1	狼图腾	姜戎	纽约:企鹅出版社	葛浩文	2008年	940
2	十个词汇里的中国	余华	纽约:万神殿图书	白亚仁	2011年	850
3	兄弟	余华		周成荫、罗鹏	2009年	836
4	尘埃落定	阿来	波士顿:霍顿米夫林	葛浩文、林丽君	2002年	824
5	活着	余华	纽约:锚点图书公司	白睿文	2003年	679
6	长恨歌	王安忆	纽约:哥伦比亚大学出版社	白睿文、陈毓贤	2008年	675
7	生死疲劳	莫言	纽约:拱廊出版	葛浩文	2008年	644
8	青衣	毕飞宇	波士顿:霍顿·米夫林·哈克特	葛浩文、林丽君	2010年	630
9	恋人版中英词典	郭小橹	纽约:南·A·塔利斯出版社		2007年	614
10	丁庄梦	阎连科	纽约:格罗夫出版社	辛迪·卡特	2009、2011年	613
11	贪婪青春的20个片断	郭小橹	纽约:南·A·塔利斯出版社		2008年	592
12	我的帝王生涯	苏童	纽约:远东图书	葛浩文	2005年	565
13	苍河白日梦	刘恒	纽约:格罗夫出版社	葛浩文	2001年	505
14	英格力士	王刚	纽约:维京图书	Martin Merz、Jane Weizhen Pan	2009年	489
15	丰乳肥臀	莫言	纽约:拱廊出版社	葛浩文	2004年	487
16	马桥词典	韩少功	纽约:哥伦比亚大学出版社	蓝诗玲	2003、2005年	482
17	三姐妹	毕飞宇	波士顿:霍顿米夫林·哈科特	葛浩文、林丽君	2010年	471
18	上海宝贝	周卫慧	纽约:口袋图书公司	徐穆实	2001年	450
19	1937年的爱情	叶兆言	纽约:哥伦比亚大学出版社	白睿文	2002年	426

续表

20	为人民服务	阎连科	纽约黑猫图书	蓝诗玲	2007年	423
21	酒国	莫言	纽约:拱廊出版社	葛浩文	2000年	406
22	爱的艺术	虹影	伦敦:玛丽恩家族出版社	赵义恒, 哈曼·奈克	2002年	386
23	师傅越来越幽默	莫言	纽约:拱廊出版社	葛浩文	2001年	380
24	黄泥街	残雪	纽黑文:耶鲁大学出版社	凯伦·格南特, 陈泽平	2009年	372
25	寒夜	李乔	纽约:哥伦比亚大学出版社		2001年	363
26	在细雨中呼喊	余华	纽约:锚点图书公司	Allan Hepburn, Barr	2007年	352
27	私人生活	陈染	纽约:哥伦比亚大学出版社	霍华	2004年	350
28	大浴女	铁凝	纽约:斯克里布纳出版社	张洪凌, 杰生·索摩	2012年	349
29	许三观卖血记	余华	纽约:万神殿图书	安德鲁·琼斯	2003年	332
30	惊恐与聋子:两篇现代讽刺	梁晓声	火奴鲁鲁:夏威夷大学出版社	陈汉明 詹姆斯·贝尔彻	2001年	303
31	河岸	苏童	纽约:远望出版社	葛浩文	2010、 2011年	298
32	古船	张炜	纽约:哈伯柯林斯	葛浩文	2008年	260
33	碧奴	苏童	爱丁堡:纽约卡农盖特出版社	葛浩文	2007年	250
34	受活	阎连科	纽约:格罗夫出版社	罗鹏	2012年	250
35	恋人版中英词典	郭小橧	伦敦:查托和温达斯图书		2007年	248
36	苹果的味道	黄春明	纽约:哥伦比亚大学出版社	葛浩文	2001年	241
37	贪婪青春的20个片段	郭小橧	伦敦:查托和温达斯图书		2008年	239
38	这一代:中国最受欢迎的文学明星和赛车手杂文集	韩寒	纽约:西蒙和舒尔特公司	Barr, Allan Hepburn	2010、 2012年	235
39	千万别把我当人	王朔	纽约:远东图书	葛浩文	2000年	231
40	恋人版中英词典	郭小橧	底特律:惠勒出版社		2007、 2008年	231
41	空中的蓝光及其他小说	残雪	纽约:新趋势出版社	凯伦·格南特, 陈泽平	2006年	222
42	上海王	虹影	伦敦:纽约玛丽恩家族图书	刘虹	2008年	220
43	变(Change)	莫言	伦敦:纽约海鸥出版社	葛浩文	2001年	202
44	她眼中的UFO	郭小橧	伦敦:查托和温达斯图书		2009年	201

《《惊恐与聋子:两篇现代讽刺》为译者选自梁晓声的两篇小说翻译后出版成书,国内没有相应的中文原本。——笔者注)

列入上表中的是出版时间在 2000 年至 2012 年之间, 达到 200 家以上收藏图书馆数量的中国文学作品英译本排名, 总共有 44 种。即这 44 种是新世纪 13 年间传播范围最广的中国文学译作。可以确定的是, 这个排名肯定还有遗漏, 但大体可以看得出新世纪 10 年间中国文学获得世界影响的几个因素:

第一是中国文学在世界图书市场上竞争力开始崭露头角。与中国文学中文版的排名一样, 排在榜单第一位的依然是《狼图腾》。中文版全球收藏图书馆数量是 150 家, 而英文版则达到 940 家, 是中文的 6 倍多, 这个数字体现了中文与英文在世界文化格局中的差距。但不管怎样, 《狼图腾》这本作品可以说是迄今为止在世界上影响最大的中国文学作品。英文版的收藏数字, 超过了所有中国文学作品的外译本。以中国经典文学名著《红楼梦》外译本为例, 有杨宪益和戴乃选的翻译本, 在 1980 年由北京外文出版社出版, 全世界收藏图书馆数量为 459 家; 英国著名汉学家大卫·霍克斯 (David Hawkes) 译本, 由英国企鹅出版集团在 1973 年至 1986 年用 14 年的时间出版完四卷本, 其收藏图书馆数量为 616 家, 都没有超过《狼图腾》的数量。

进入新世纪以来, 随着中国经济的崛起, 西方政界、学界以及舆论界, 解读“中国崛起”的图书、电视、网络专栏铺天盖地, 凡是和中国相关的图书就

能够畅销, 与中国相关的电视专栏就有收视率, 关于中国崛起的解读已经成为一场“文化盛宴”, 从大众文学较为容易接受的文学角度理解中国社会, 早已经成为世界文坛上一个具有巨大市场潜力的文学主题。这里有一个数字可以对比。企鹅集团在《狼图腾》之后, 2011 年又推出了美籍华裔学者蔡美儿撰写的《虎妈战歌》, 在全世界图书馆收藏数字为 2080 家, 是《狼图腾》的 2.2 倍多, 当然两者不能简单相比。因为一个是纯文学的作品, 一个是涉及更为广泛的家庭教育题材, 但都是中国题材, 都是企鹅出版集团一家来操盘, 都是面向英语世界的读者, 两本书的图书馆收藏数字有如此之大的差别, 只能说明中国主题的图书在世界市场上所存在的巨大潜力仅仅是冰山一角。事实上也确实如此。《虎妈战歌》在全世界掀起了一场关于中美教育的世界性大辩论, 在东西方网络留言、视频点击留言的人群数量数以亿计, 这些都是中国题材巨大市场潜力的证明。

从出版社层面上看, 44 种中国文学的外译作品, 共有 24 家出版社, 其中出版最多的是位于纽约的美国哥伦比亚大学出版社 (New York: Columbia University Press), 有 5 种, 其次美国拱廊出版社 (New York: Arcade Pub) 为 4 种, 位于纽约的万神殿图书 (New York: Pantheon Books)、波士顿的霍顿米夫林·哈科特 (Boston: Houghton

Mifflin Harcourt)、纽约的锚点图书公司 (New York: Anchor Books)、纽约的格罗夫出版社 (New York: Grove Press)、英国查托和温达斯图书公司 (London: Chatto & Windus) 分别是 3 种。这 24 家出版社中, 除企鹅集团的两家出版社之外, 还有万神殿图书属于美国兰登集团旗下的出版机构, 其余大部分属于大学出版社和独立出版社。著名出版集团的营销渠道、市场推广网络、媒体宣传是中小出版机构所不能比拟的。以哥伦比亚大学出版社为例, 按照著名翻译家葛浩文的话说, 每年中国文学作品的译本在全美国销售的册数, 基本保持在 300 种左右, 但贵在坚持, 保持学术品位, 不断翻译出版, 而企鹅集团的销售量却可以达到每年 2 万册以上 (季进: 《我译故我在——葛浩文访谈录》, 《当代作家评论》, 2009 年 11 月 25 日)。从出版机构上看, 中国文学的翻译与传播基本还是以保持学术性、研究性的大学出版社和独立的中小出版机构为主, 由世界著名出版机构操盘的中国文学作品还不多。而且 44 种中国文学图书的翻译出版机构中没有一家中国出版机构, 这种局面亟须彻底改变。

第二是影视因素依然是中国文学获得世界影响的一个主要途径。从上榜的作家来看, 共有 24 位中国作家上榜。作品最多的是郭小橹, 有 6 部, 其次是莫言、余华, 分别有 5 部, 再次是阎连科和苏童, 分别有 3 部。这个数字比较

耐人寻味。郭小橹是中国当代作家中的 70 后, 国内知名度远不能与榜单上的其他中国作家相比。但这位 1973 年生于温岭石塘的北京电影学院硕士, 2002 年赴英国, 号称“左手影像右手小说”, 兼具小说家、评论家、编剧、导演数种身份, 曾出版许多长篇小说, 如《芬芳的三十七度二》《我心中的石头镇》等。2007 年用英文创作出版的小说《恋人版中英词典》(*A Concise Chinese-English Dictionary For Lovers*), 讲恋爱故事, 阐述语言隔阂和文化冲突, 凭借这部小说进入英国著名文学奖橙子文学奖最终入围名单, 由此获得英语世界的文学声誉。这部浅显易懂的作品居然有美国南 A 塔利斯图书公司版、英国查托和温达斯图书版和美国底特律惠勒出版公司的三个版本上榜, 分别位列第 9、第 35、第 40 位; 另外一本《贪婪青春的 20 个片断》(*Twenty fragments of a ravenous youth*) 也有美国纽约的南 A 塔利斯图书公司版、英国查托和温达斯图书公司两个版本上榜, 分别位列第 11 位、第 37 位。郭小橹一个人竟然占到整个中国当代作家外译作品上榜总量的 14%, 而如果按照国内中国当代文学家的影响力排名, 郭小橹无论如何也不可能占据第一位的。可见, 中国文学在世界上的影响力地图与国内学界的想象是完全不同的。

郭小橹在英语世界里的知名度, 一个不可忽视的原因是来自于她的电影与

纪录片的创作。由郭小橹任编剧、导演、主演及制片的第一部长片《你的鱼今天怎么样》(How Is Your Fish Today?) 夺得 2006 年鹿特丹影展亚洲影评人奖, 2007 年又获得巴黎克雷泰伊国际妇女电影节大陪审团奖。2009 年郭小橹执导、黄璐主演的电影《中国姑娘》(She, a Chinese) 获得瑞士洛迦诺电影节的最高荣誉最佳影片金豹奖。由影视作品带来的聚光灯效应, 再次从郭小橹身上得到体现, 与莫言、余华、苏童等中国当代作家第一次获得世界文坛的关注十分相似。通过影像带动使图书获得更多读者的青睐和关注, 已经成为中国文学获得世界影响的手段。

第三是上榜所有语种都是英文版, 凸显了英语在世界文化格局中的强势地位。根据中国作协理论部李朝全主任的统计, 中国当代文学的外译语种多达 25 种, 但仅有英语上榜, 中国文学进入全世界 200 家以上图书馆的上榜名单, 无一例外全部是英译本, 再次证明了英语的强势地位。

其中特别值得研究的是, 在上榜的中国作家名单中, 有许多作家的第一个外译本并非是英语, 而往往是由法译本开始。根据刘江凯博士的研究(刘江凯:《本土性、民族性的世界写作——莫言的海外传播与接受》,《当代作家评论》, 2011 年 4 期), 莫言最早的外文译本是 1990 年出版的《红高粱家族》法译版, 三年后才由企鹅集团所属的维京出版社出版英译本。苏童获得海外知

名度的第一个译本也是法译本, 他的《妻妾成群》最早译本是 1992 年由法国 Flammarion 出版, 此后多次再版, 直到 1993 年才由美国纽约的 William Morrow 出版英译本。铁凝、毕飞宇获得海外的知名度路径也是如此。法译本甚至充当了中国文学走向世界文坛的第一个台阶。

从历史上看, 法国、德国、意大利等欧洲国家自明末清初就开始与中国进行文化交流, 对于中国文化的解释与发现成为 400 多年间延续至今的一个欧洲传统, 可以确定的是, 中国当代文学的外译依然在延续这样一个历史惯性。因此对于中国当代文学外译语种之间互动关联研究, 尤其是发现不同语言之间的相互作用, 对于中国主动传播自己并建构世界传播体系具有巨大帮助。

第四是中国当代文学译者队伍的专业化问题已经迫在眉睫。在上榜的译者名单中, 共有 18 位, 其中葛浩文夫妇翻译了 16 部作品, 堪称中国文学英译的“劳模”, 白睿文翻译了 3 部作品, 蓝诗玲翻译了 2 部, Allan Hepburn、罗鹏(Rojas, Carlos)、凯伦·格南特(Karen Gernanat)和陈泽平(Chen Zeping)分别翻译了 2 部。除去郭小橹的 6 部作品无需翻译之外, 其他 11 个译者各有 1 部作品上榜。葛浩文是英语世界里中国当代文学译介首屈一指的翻译家, 他的翻译清单包括萧红、陈若曦、白先勇、李昂、张洁、杨绛、冯骥才、古华、贾平凹、李锐、刘恒、苏童、

老鬼、王朔、莫言、虹影、阿来、朱天文、朱天心、姜戎等 20 多位名家的 40 多部作品，因此有 16 部作品进入世界影响最大的中国文学排名原本在情理之中。而白亚仁 (Allan H. Barr) 等译者，有些是著名研究机构的学者，有些是大学教师，有些是生活在海外的华侨和留学生。可以说，这 18 名译者是中国文学走向世界的第一个门槛，他们决定了中国文学以何种面貌、什么时间来到英语世界的读者面前。从上述译者的翻译属性来讲，中国文学的翻译工作绝大部分属于偶然为之，像葛浩文这样专业从事中译外的翻译家屈指可数。从对中国文学译介选择的倾向性来看，基本处于凭借译者对于中国文学的兴趣出发，而且最终是否能够与英语世界的读者见面，决定权完全来自于西方出版机构的选择，其中市场驱动性差不多是第一选择。

众所周知，翻译家队伍不仅是越多越好，而且还是越专业越好，而且中国文学作品的海外传播如果缺少中国人自己的议程设置，那么中国文学最终会沦落为世界文坛的一个边缘化补充角色。44 部上榜作品已经呈现出这种端倪，以介绍中国人性爱为主题的作品占据了绝大多数，这是译者直接受制于西方读者阅读趣味选择的结果，而且译者在翻译过程中大量背离原著去迎合读者，对原著不够尊重，删节和删改的现象较为严重，影响了原著的完整性。如虹影的《上海王》，其英文书名直译为“上海姘妇” (*The concubine of Shanghai*)，备

受中国学者批评的周卫慧的《上海宝贝》也赫然上榜，并位列 18 位，收藏图书馆数量达到 450 家，这些都是需要充分警惕的现象。

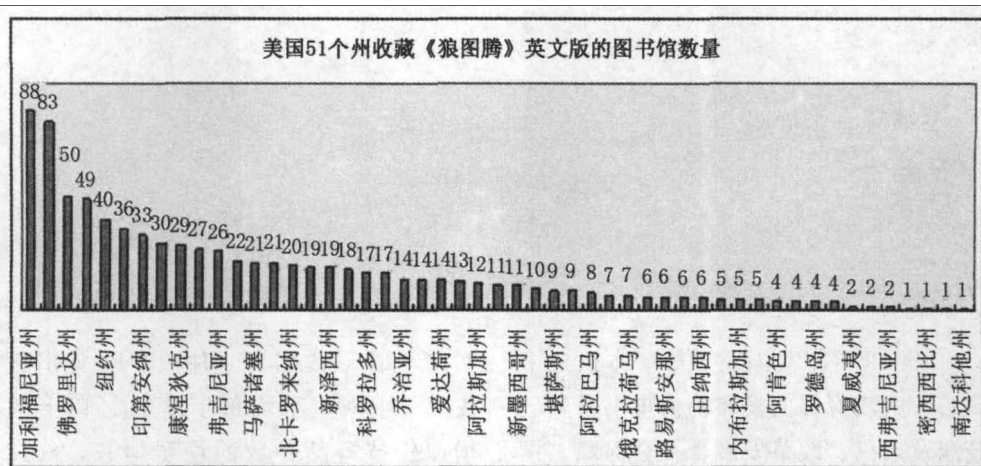
中国文学的阅读人群

除了海外图书馆收藏数据之外，还有一个最为重要的因素就是这些作品的阅读人群。本文依然遵照中国文学中文作品的影响研究思路，依据 WORLDCAT 的书目数据给出的图书馆国家分布以及图书馆服务人群情况，衡量中国文学的世界影响。而收藏图书馆数量最多的《狼图腾》英文版的数据，最能够代表中国文学在英语世界里的阅读人群状况的变化。

根据 WORLDCAT 显示的数据，《狼图腾》英文版的世界图书馆收藏数量为 941 家，其中有一家为中国国家图书馆，这样有效数字为 940 家。这 940 家的排名分别是美国 869 家，加拿大 28 家，新西兰 17 家，澳大利亚 12 家，新加坡 5 家，中国香港 4 家，中国台湾和南非各 2 家，德国、以色列、斯洛文尼亚各 1 家。《狼图腾》的外译语种多达 30 多种，如法语译本、意大利语译本、西班牙语译本、瑞典语译本、芬兰语译本、匈牙利语译本、日语译本等，但这些语言的译本都没有上榜，这显然是因为 WORLDCAT 数据库覆盖范围的局限。这个数据的意义在于，《狼图腾》其实际上的

传播范围要比 WORLDCAT 数据库显示的要大。

而最为翔实的数据是《狼图腾》英文版在美国的图书馆名单，具体如下图：



(因篇幅所限，各州名称间隔显示，图中只显示了美国 26 个州的名字。——笔者注)

上图显示了美国 51 个州收藏《狼图腾》英文版的图书馆数量，以加利福尼亚州最多，达到 88 家，其次伊利诺伊州 83 家，佛罗里达州 50 家，德克萨斯州 49 家，纽约州 40 家，宾夕法尼亚州 36 家，印第安纳州 33 家，俄亥俄州 30 家。众所周知，加利福尼亚州是美国人口最多的州，为 3720 万，收藏该书的图书馆数量也应该最多；而美国怀俄明州的人口最少，只有 56.4 万，但收藏图书馆数量也达到 10 家，按照绝对的人口比例估算，差不多每 5.6 万人就有 1 本英文版《狼图腾》。这个数字显然还不太乐观，但与中国文学在 20 世纪之前的影响力相比，已经是一个跨越式的巨大进步。

图书馆的性质决定了中国文学译作的阅读人群结构。《狼图腾》英文版在美国 869 家图书馆中，社区公共图书馆

数量达到了 465 家，占总体数量的 54%，超过了大学、研究机构图书馆的 404 家，这个对比标志着阅读人群的结构变化，开始彻底摆脱小众化地位，从传统的大学、研究机构大步深入到美国的主流社会中间，能够与普通美国人贴身接触，这是新世纪 10 多年间中国当代文学在美国传播范围、传播人群发生的革命性的变化，更是中国当代文学大步走进西方社会并获得广大普通民众接受的一个开始。《狼图腾》英文版阅读人群的这个可喜变化，从一个侧面也证实了莫言获得 2012 年诺贝尔文学奖的原因，那就是中国文学的世界影响，已经成为世界文坛上一股无法忽视的重要力量。

作者单位：北京外国语大学
中国海外汉学研究中心
(责任编辑 杨振中)